

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий денної освіти
Кафедра ділової іноземної мови

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

 – Валентина ШЧЕНКО
(підпис)

27 червня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	«Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)»
освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
спеціальність	В11 ФІЛОЛОГІЯ (за спеціалізаціями)
галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
ступінь вищої освіти	магістр

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри ділової іноземної мови

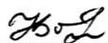
Протокол засідання кафедри від 27 червня 2025 р., №10

Укладач програми:

Іщенко В.Л. – к. філол. н. доцент кафедри ділової іноземної мови Полтавського університету економіки і торгівлі».

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми
Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська
д. філол., професор



Н.М. Бобух

ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання.....	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни.....	6
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни	8
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів.....	14
Розділ 6. Інформаційні джерела	16
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни	17

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни «Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки – після вивчення навчальних дисциплін: «Вступ до перекладознавства», «Теорія перекладу» «Переклад у галузі харчової інженерії».
Мова викладання – українська
Статус дисципліни – нормативна
Кількість кредитів за ЄКТС – 3.
Курс/семестр вивчення – 1/1
Денна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90
- лекції: -
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 36
- самостійна робота: 54
- вид підсумкового контролю: екзамен
Заочна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90
- лекції: 6
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 6
- самостійна робота: 78
- вид підсумкового контролю: екзамен

Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Мета навчальної дисципліни «Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)» – набуття майбутніми фахівцями практичних вмінь і навичок щодо перекладу текстів економічного змісту з англійської мови на українську та з української на англійську.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> • упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (ПР 2); • збирати й систематизувати мовні; літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10); • застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20). • використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності (ПР 19). 	<ul style="list-style-type: none"> • здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 1); • здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 06); • здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 07); • навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК08); • здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК 10); • здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК06); • здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 07); • здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності(СК 10).

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

МОДУЛЬ 1.

ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ

Тема 1. Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.

МОДУЛЬ 2.

ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ГРАМАТИЧНИХ ТА СТИЛІСТИЧНИХ ЯВИЩ У ТЕКСТАХ ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ

Тема 2. Граматичні особливості англomовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення.

Тема 3. Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів денної форми навчання

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Модуль 1 ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ					
Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.		<u>Практичне заняття 1.</u> Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі. 1. Проблеми перекладу економічної термінологіки. 2. Переклад неологізмів, архаїзмів, історизмів, безеквівалентної лексики). 3. Фразеологічні труднощі перекладу в галузі економіки.	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
		<u>Практичне заняття 2.</u>	2	Ведення словника	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p>Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проблема перекладу слова як змісту. 2. Полісемія економічної термінології. 3. Омонімія економічної 		<p>термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	
		<p><u>Практичне заняття 3.</u> Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проблеми перекладу метафор. 2. Проблеми неперекладності. 	2	<p>Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p><u>Практичне заняття 4.</u> Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Основні методи перекладу простих економічних термінів. 2. Основні методи перекладу складних економічних термінів та термінів-словосполучень 3. Відтворення власних назв та їх скорочень. 	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
	2	<p><u>Практичне заняття 5.</u> Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Багатозначність та варіативність відповідностей в перекладі 	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		2. Безеквівалентні терміни та їх переклад.		заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<u>Практичне заняття 6.</u> Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі. 1. Переклад інтернаціональної та псевдоінтернаціональної лексики. 2. Питання перекладу фразеології. ПМР 1	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
Модуль 2.					
ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ГРАМАТИЧНИХ ТА СТИЛІСТИЧНИХ ЯВИЩ У ТЕКСТАХ ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ					
Тема 2. Граматичні особливості англомовних текстів економічної галузі		<u>Практичне заняття 7.</u> Граматичні особливості англомовних текстів	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
та особливості їх відтворення.		<p>економічної галузі та особливості їх відтворення.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Граматичні розбіжності в структурі двох мов. 2. Основні граматичні труднощі перекладу. 		переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<p><u>Практичне заняття 8.</u> Граматичні труднощі перекладу англомовних текстів економічної галузі.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Труднощі, зумовлені розбіжностями в будові мов, у наборі їхніх граматичних категорій, форм та конструкцій. 2. Труднощі, пов'язані з різним обсягом змісту подібних у двох мовах форм і конструкцій. 	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p><u>Практичне заняття 9.</u> Граматичні труднощі перекладу англомовних текстів економічної галузі.</p> <p>1. Труднощі, каузовані наявністю граматичних явищ у мові тексту оригіналу, що мають відмінні від відповідних граматичних явищ мови перекладу функціональні характеристики.</p> <p>2. Труднощі, пов'язані з граматичними явищами, що мають різні частотні характеристики та викликані розбіжностями в мовностилістичних нормах текстів мовами оригіналу й перекладу.</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі..	2
		<p><u>Практичне заняття 10.</u> Граматичні особливості</p>	2	Ведення словника термінів; виконання	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p>англомовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Граматичні порівняння в процесі перекладу. 2. Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові. 		<p>письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	
		<p><u>Практичне заняття 11.</u> Граматичні особливості англомовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. 2. Поняття актуального членування. 3. Співвідношення 	2	<p>Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. 4. Суб'єктно-об'єктна трансформація.			
		<u>Практичне заняття 12.</u> Граматичні особливості англомовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення. 1. Порядок слів і структура складнопідрядних речень при перекладі економічних текстів. 2. Передача безособових та наказових форм дієслів при перекладі різних видів ділових документів.	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>Тема 3. Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p>		<p><u>Практичне заняття 13.</u> Особливості перекладу стилістичних явищ у текстах офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій.</p> <p>1. Семантико-стилістичні особливості перекладу офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій.</p> <p>2. Проблеми відтворенні термінології у текстах офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій.</p> <p>3. Переклад абревіатур у текстах офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій.</p>	2	<p>Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	2
		<p><u>Практичне заняття 14.</u> Особливості перекладу</p>	2	<p>Ведення словника термінів; виконання</p>	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p>стилістичних явищ у текстах офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій.</p> <p>1. Переклад різних видів листів з дотриманням офіційного стилю.</p> <p>2. Переклад різних видів листів з дотриманням неофіційного стилю: запит та клопотання; запрошення та відмова від запрошення; подяка та вшанування; відзначення та нагородження.</p>		письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<p><u>Практичне заняття 15.</u> Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p> <p>1. Типові мовні труднощі перекладу різних видів листів.</p> <p>2. Відтворення</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою;	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		стандартності та мовної економії.		індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<p><u>Практичне заняття 16.</u> Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p> <p>1. Стилiстичнi труднощi перекладу офiцiйних письмових заяв, довіреностей, розписок, статуту.</p> <p>2. Особливості перекладу офіційних письмових заяв, довіреностей, розписок, статуту.</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
		<p><u>Практичне заняття 17.</u> Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p> <p>1. Стилiстичнi труднощi перекладу реклами.</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
				проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<p><u>Практичне заняття 18.</u> Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p> <p>1. Передавання форм і структур, які не мають відповідностей в мові перекладу.</p> <p>2. «Фальшиві друзі» перекладача в процесі письмового перекладу.</p> <p>ПМР 2</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів заочної форми навчання

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Модуль 1 ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ					
Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.	2	<u>Практичне заняття 1.</u> Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі. 4. Проблеми перекладу економічної термінологіки. 5. Переклад неологізмів, архаїзмів, історизмів, безеквівалентної лексики). 6. Фразеологічні труднощі перекладу в галузі економіки.		Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
		<u>Практичне заняття 2.</u> Лексичні прийоми перекладу	2	Ведення словника термінів; виконання	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p>термінологічних одиниць економічної галузі.</p> <p>4. Проблема перекладу слова як змісту.</p> <p>5. Полісемія економічної термінології.</p> <p>6. Омонімія економічної</p>		<p>письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	
		<p><u>Практичне заняття 3.</u></p> <p>Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.</p> <p>3. Проблеми перекладу метафор.</p> <p>4. Проблеми неперекладності.</p>		<p>Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p><u>Практичне заняття 4.</u> Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.</p> <p>4. Основні методи перекладу простих економічних термінів.</p> <p>5. Основні методи перекладу складних економічних термінів та термінів-словосполучень</p> <p>6. Відтворення власних назв та їх скорочень.</p>		<p>Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	
	2	<p><u>Практичне заняття 5.</u> Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.</p> <p>1. Багатозначність та варіативність відповідностей в перекладі</p>		<p>Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за</p>	

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		2. Безеквівалентні терміни та їх переклад.		заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<u>Практичне заняття 6.</u> Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі. 3. Переклад інтернаціональної та псевдоінтернаціональної лексики. 4. Питання перекладу фразеології. ПМР 1		Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
Модуль 2.					
ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ГРАМАТИЧНИХ ТА СТИЛІСТИЧНИХ ЯВИЩ У ТЕКСТАХ ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ					
Тема 2. Граматичні особливості англомовних текстів економічної галузі	2	<u>Практичне заняття 7.</u> Граматичні особливості англомовних текстів		Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
та особливості їх відтворення.		<p>економічної галузі та особливості їх відтворення.</p> <p>3. Граматичні розбіжності в структурі двох мов.</p> <p>4. Основні граматичні труднощі перекладу.</p>		переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<p><u>Практичне заняття 8.</u></p> <p>Граматичні труднощі перекладу англомовних текстів економічної галузі.</p> <p>3. Труднощі, зумовлені розбіжностями в будові мов, у наборі їхніх граматичних категорій, форм та конструкцій.</p> <p>4. Труднощі, пов'язані з різним обсягом змісту подібних у двох мовах форм і конструкцій.</p>		Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p><u>Практичне заняття 9.</u> Грамматичні труднощі перекладу англомовних текстів економічної галузі.</p> <p>3. Труднощі, каузовані наявністю граматичних явищ у мові тексту оригіналу, що мають відмінні від відповідних граматичних явищ мови перекладу функціональні характеристики.</p> <p>4. Труднощі, пов'язані з граматичними явищами, що мають різні частотні характеристики та викликані розбіжностями в мовностилістичних нормах текстів мовами оригіналу й перекладу.</p>		Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі..	
		<u>Практичне заняття 10.</u> Грамматичні особливості		Ведення словника термінів; виконання	

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p>англомовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення.</p> <p>3. Граматичні порівняння в процесі перекладу.</p> <p>4. Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові.</p>		<p>письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	
		<p><u>Практичне заняття 11.</u></p> <p>Граматичні особливості англомовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення.</p> <p>5. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій.</p> <p>6. Поняття актуального членування.</p> <p>7. Співвідношення</p>		<p>Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. 8. Суб'єктно-об'єктна трансформація.			
		<u>Практичне заняття 12.</u> Граматичні особливості англомовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення. 3. Порядок слів і структура складнопідрядних речень при перекладі економічних текстів. 4. Передача безособових та наказових форм дієслів при перекладі різних видів ділових документів.		Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>Тема 3. Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p>	2	<p><u>Практичне заняття 13.</u> Особливості перекладу стилістичних явищ у текстах офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій. 4. Семантико-стилістичні особливості перекладу офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій. 5. Проблеми відтворенні термінології у текстах офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій. 6. Переклад абревіатур у текстах офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій.</p>		<p>Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	2
		<p><u>Практичне заняття 14.</u> Особливості перекладу стилістичних явищ у текстах</p>	2	<p>Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на</p>	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p>офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій.</p> <p>3. Переклад різних видів листів з дотриманням офіційного стилю.</p> <p>4. Переклад різних видів листів з дотриманням неофіційного стилю: запит та клопотання; запрошення та відмова від запрошення; подяка та вшанування; відзначення та нагородження.</p>		<p>переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	
		<p><u>Практичне заняття 15.</u> Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p> <p>3. Типові мовні труднощі перекладу різних видів листів.</p> <p>4. Відтворення стандартності та мовної</p>		<p>Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в</p>	

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		економії.		комп'ютерному класі.	
		<p><u>Практичне заняття 16.</u> Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p> <p>3. Стилiстичнi труднощi перекладу офiцiйних письмових заяв, довіреностей, розписок, статуту.</p> <p>4. Особливості перекладу офіційних письмових заяв, довіреностей, розписок, статуту.</p>		Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<p><u>Практичне заняття 17.</u> Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p> <p>2. Стилiстичнi труднощi перекладу реклами.</p>		Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою;	

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
				індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<p><u>Практичне заняття 18.</u> Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах. 3. Передавання форм і структур, які не мають відповідностей в мові перекладу. 4. «Фальшиві друзі» перекладача в процесі письмового перекладу. ПМР 2</p>		Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	

Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1.1-1.6): захист домашнього завдання (4 бали); обговорення матеріалу занять (3 бали); виконання навчальних завдань (6 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (10 балів).	30
Модуль 2 (теми 2.1-3.6): захист домашнього завдання (4 бали); обговорення матеріалу занять (3 бали); виконання навчальних завдань (6 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (10 балів).	30
Підсумковий контроль – екзамен	40

Таблиця 5.2 – Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку, об'єднання тощо	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розділ 6. Інформаційні джерела

1. Базавлук Н.Г., Іщенко В.Л. Семантичні деривати в англомовній економічній терміносфері та засоби їх відтворення в перекладі. Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у XXI столітті : тези доповідей XLIV Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2020 рік (м. Полтава, 30-31 березня 2021 р.) : у 2 ч. - Полтава : ПУЕТ, 2021. - Ч. 1. - С.254-256.
2. Білозерська А.Я., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. – Вінниця.: Нова книга, 2010
3. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське вид-во, 2004
4. Іщенко В. Л. Дистанційний курс з дисципліни «Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)» для студентів освітньої програми Філологія, рівень магістр / В.Л. Іщенко - Система дистанційного навчання Полтавського університету економіки і торгівлі. - Полтава: ПУЕТ, 2023. - Режим доступу: <http://www2.el.puet.edu.ua/st/course/view.php?id=2265>
5. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості полікомпонентних економічних структурному, семантичному і перекладацькому аспектах. Збірник наукових праць: Лінгвістика - -№ 1 (42) (2020) Старобільськ: ЛНУ ім. Т. Шевченка, 2020 - С. 114 - 124.
6. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англомовних заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів)/ В.Л Іщенко, С.О. Горбуньова.// Збірник наукових праць. Лінгвістика. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка» – №1 (45) – 2022. – с. 80 - 90.
7. Іщенко, В. Л., Горбуньова, С. О., Стеценко, В. В. (2023). Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121–132.
8. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: Інкос, 2002
9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця.: Нова книга, 2004
10. Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов. – К.: Освіта України, 2007 (англ.)
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А. та ін. Основи перекладу: Курс

- лекцій. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002
12. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу: Навч. пос. – Луцьк: вежа, 2000 (англ.)
 13. Основи перекладу: Практикум / В.К.Шпак та ін. – Черкаси: ЧДТУ, 2003
 14. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури / За ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. – Вінниця: Нова книга, 2006
 15. Петренко Н. М. Вступ до перекладознавства: Навч. пос. – Дніпропетрівськ: Вид-во ДУЕП, 2002
 16. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. – Вінниця: Нова книга, 2006
 17. Туль С.І., Іщенко В.Л. Особливості перекладу економічних термінів (на матеріалі книги Ф. Котлера, Г. Картаджайї, Ї. Сетьявана «Маркетинг 4.0. від традиційного до цифрового»). Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у XXI столітті : тези доповідей XLIV Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2020 рік (м. Полтава, 30-31 березня 2021 р.) : у 2 ч. - Полтава : ПУЕТ, 2021. - Ч. 1. - С. 256-258 .
 18. Швачко С. О., Кобякова І. К. Вступ до загального мовознавства. – Вінниця: Нова книга, 2006
 19. Копульна О. Translation Techniques (English – Ukrainian): Навч.пос. з практики письмового перекладу. – К.: Освіта України, 2010
 20. Korunets' I. Theory and Practice of Translation. – Вінниця: Нова книга, 2003
 21. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. by M.Baker, G.Saldanha. – Routledge, 2009

Електронні ресурси

1. [Trados Translators Workbench // http://www.trados.com](http://www.trados.com)
2. [MultiLing Fortis Translation Site // http://www.multiling.com](http://www.multiling.com)
3. https://www.youtube.com/watch?v=CkkIfHGfdZs&feature=share&fbclid=IwAR3NsqYNj_5hNn4rLjsX2Q9TOEVvilAXk5aTkpIUUXb_GL8FdBDBD20Y-IuY
4. <https://www.youtube.com/watch?v=T5us6mdlW14&list=PL7F-BAOq1U910Ozt6zHZuSWoNBwLD5tWZ>
5. https://www.youtube.com/watch?v=OOqyZMQ_GfI&list=PL7F-BAOq1U910Ozt6zHZuSWoNBwLD5tWZ&index=4
6. <https://www.youtube.com/watch?v=0may8L9tZSg&list=PL7F-BAOq1U910Ozt6zHZuSWoNBwLD5tWZ&index=12>

7. <https://www.youtube.com/watch?v=ZKYGO63wlbo&list=PL7F-BAOq1U910Ozt6zHZuSWoNBwLD5tWZ&index=13>

Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни

1. Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.
2. Дистанційний курс «Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
3. Мультимедійні презентації лекцій у програмі Power Point.